

La clau per distingir entre participi atributiu i participi apositiu és l'article i la seva posició respecte del participi i del substantiu (mentre que el participi predicatiu es reconeix sobretot pel significat del verb en forma personal).

**El participi atributiu** ha de respondre a aquesta estructura :

**art + PART + SUBST** ,

de manera que ha de quedar entre l'article i el substantiu,

però

- pot aparèixer també després del substantiu a condició que es repeteixi l'article :

**art + SUBST + art + PART**

- pot aparèixer acompanyat dels mateixos tipus de complements (C)

que podrien dependre

- d'un verb en forma personal (CD, CI, CRèg, CC, CP, ATR) :

- d'un substantiu (CN, CPrep) :

**art + C→PART + C→SUBST = art + C→SUBST + art + C→PART**

mentre que

**el participi apositiu** respon a aquesta altra estructura:

**(art +) SUBST ... PART**

És a dir, el participi atributiu forma part d'un sol sintagma amb l'article i el substantiu,

com si fos un adjectiu (i de fet ho és, però, com se sol dir, un adjectiu verbal);

és a dir, es refereix sempre, com a adjectiu, a un substantiu (o a un pronom),

i pot portar, com a forma verbal, complements del verb (els d'abans, CD, CI, CRèg, CP, CC, i un o més d'aquests, o ATR si es tracta del participi del verb *ser*)

D'altra banda, el participi substantivat, que sempre és atributiu, es refereix també, en l'estructura profunda o lògica de la frase, a un substantiu, ja que es refereix a algú per al qual hauríem d'emprar un substantiu si haguéssim de designar-lo:

ó λέγων és "el que parla", però se sobreentén que es tracta de "[home] que parla",

i així es pot traduir com "l'orador"

Per la seva banda, el participi apositiu es refereix també a un substantiu, però no forma part del mateix sintagma, o dit d'una altra manera, no està unit al substantiu sinó que s'hi troba adjacent o adjunt, dues denominacions aquestes, "participi adjacent" i "participi adjunt", que potser resulten més adients que la tradicional de "participi apositiu" (de *ad-positio* o 'posició al costat'), la qual fa pensar en l'aposició ( amb la qual no té res a veure), i que de fet són més emprades en les gramàtiques més recents, així com la de "participi circumstancial", perquè el cas és que aquest participi aporta una circumstància (de temps o de causa les més comuns), i per tant equival a una oració subordinada circumstancial (o adverbial).

Per decidir si un participi és atributiu o apositiu hom fer servir també el recurs de traduir-lo per un gerundi o per un verb en forma personal precedit del pronom relatiu *que* (però sempre sense deixar de parar atenció a la posició del participi respecte de l'article, si n'hi ha, i del substantiu al qual es refereix, i amb el qual concorda en gènere, nombre cas).

- Si resulta millor fer servir el pronom relatiu *que*, el participi serà atributiu,  
i es podrà traduir el participi com una oració subordinada de relatiu (la qual inclourà els complements del participi si en té).
- Si resulta millor fer servir un gerundi, el participi serà apositiu,  
i es podrà millorar la traducció després d'haver vist quina relació (de causa o de temps les més comunes) hi ha entre allò expressat pel participi (i els seus complements si els té) i allò expressat per la resta de la frase.

Dos exemples en la pàgina següent:

- Οἱ τὴν ναῦν ἐκλιπόντες πειρᾶται ἀπῆλθον.  
= Οἱ πειρᾶται οἱ τὴν ναῦν ἐκλιπόντες ἀπῆλθον.

- *Els havent abandonar la nau pirates van marxar* : NO

- *Els que van abandonar la nau pirates van marxar* : TAMPOC, sembla,

però aquí hom ha de recordar aquella estructura, i adonar-se que en grec art + PART + SUBST equival a art + SUBT + *que...* en català:

- *Els pirates que havien abandonat la nau van marxar* : **ΣÍ** : Participi atributiu

- Οἱ πειρᾶται τὴν ναῦν ἐκλιπόντες ἀπῆλθον.

- *Els pirates havent deixat la nau van marxar* : **ΣÍ** : Participi apositiu

i a partir d'aquesta traducció es pot arribar a d'altres que sonin millor:

*Després d'haver abandonat la nau, els pirates van marxar.*

*Com que havien abandonat la nau, els pirates van marxar.*

*Els pirates van abandonar la nau [ i ] van marxar.*

- *Els pirates que havien abandonat la nau van marxar* : **ΣÍ**, sembla,

però traduir així és traduir l'estructura art + PART + Subst.

No es pot traduir aleshores amb un *que* relatiu?

Σί, però posant-hi comes, per tal de fer l'oració de relatiu en català no especificativa (la pròpia del participi atributiu) sinó explicativa,

és a dir, no *Els pirates que havien abandonat la nau van marxar*

(s'hi especifica que són aquest pirates, els que havien abandonat la nau, i no altres, els que van marxar)

sinó *Els pirates, que havien abandonat la nau, van marxar*

(s'hi explica quelcom a propòsit dels pirates, el fet que havien abandonat la nau)

i a partir d'aquesta traducció es pot passar a les altres d'abans.

**Frases d'exemple**

**Participi atributiu** (i amb complements)

Οί τήν ναῦν ἐκλιπόντες πειρᾶται ἀπῆλθον.

= Οί πειρᾶται οί τήν ναῦν ἐκλιπόντες ἀπῆλθον.

*Els pirates que van abandonar la nau van marxar.*

Οί ἐν τῷ λιμένι τήν ναῦν ἐκλιπόντες νοσώδεις πειρᾶται ἀπῆλθον.

= Οί νοσώδεις πειρᾶται οί ἐν τῷ λιμένι τήν ναῦν ἐκλιπόντες ἀπῆλθον.

*Els pirates malalts que van abandonar la nau en el port van marxar.*

Οί ἐν τῷ λιμένι τήν ναῦν ἐκλιπόντες ἐκ Κρήτης πειρᾶται ἀπῆλθον.

= Οί ἐκ Κρήτης πειρᾶται οί ἐν τῷ λιμένι τήν ναῦν ἐκλιπόντες ἀπῆλθον.

*Els pirates [procedents] de Creta que van abandonar la nau en el port van marxar.*

Οί ἐν τῷ λιμένι τήν ναῦν ἐκλιπόντες νοσώδεις ἐκ Κρήτης πειρᾶται ἀπῆλθον.

= Οί ἐκ Κρήτης νοσώδεις πειρᾶται οί ἐν τῷ λιμένι τήν ναῦν ἐκλιπόντες ἀπῆλθον.

*Els pirates malalts [procedents] de Creta que van abandonar la nau en el port van marxar.*

Οί νοσώδεις ὄντες ἐκ Κρήτης πειρᾶται τήν ναῦν ἐν τῷ λιμένι ἐξέλιπον καί ἀπῆλθον.

*Els pirates [procedents] de Creta que estaven malalts van abandonar la nau en el port i van marxar.*

**Participi predicatiu**

Οί πειρᾶται τήν ναῦν ἐκλιπόντες ἀπῆλθον.

*Els pirates van marxar havent abandonat la nau.*

Πειρᾶται τήν ναῦν ἐκλιπόντες ἀπῆλθον.

*Uns pirates van marxar havent abandonat la nau.*

Οί ἐκ Κρήτης νοσώδεις πειρᾶται ἐν τῷ λιμένι τήν ναῦν ἐκλιπόντες ἀπῆλθον.

*Els pirates malalts [procedents] de Creta van marxar havent abandonat la nau en el port.*

Νοσώδεις ἐκ Κρήτης πειρᾶται ἐν τῷ λιμένι τήν ναῦν ἐκλιπόντες ἀπῆλθον.

*Uns pirates malalts [procedents] de Creta van marxar havent abandonat la nau en el port. > després d'abandonar ... / perquè havien abandonat ...*